

Nº 222

dezembro 2020

会報 222 号
2020 年 12 月

ブラジル日本語センター会報



1. 理事会便り — 理事長挨拶 — P.2
2. 行事案内 — 2021 年度 CBLJ 行事予定、日本語能力試験 — P.3
3. 行事報告 — 「移民」講演、JICA 日本語教師育成 I 「サガ」加研修 — P.5
4. 授業で使えるツール紹介 P.7
5. 図書案内 P.8
6. 学校紹介 — リオデジャネイロ日本語モデル校 — P.9

1. **Diretoria Executiva** - Palavras do Presidente do CBLJ -
2. **Guia de Aplicação** - Programação das Atividades do CBLJ - 2021, Exame de Proficiência em Língua Japonesa - 2021 -
3. **Relatório das Atividades** - Palestra "Promovido pelo grupo 'Vamos refletir sobre a imigração'", Treinamento de Ensino da Língua Japonesa como Língua de Herança -
4. **Introdução de ferramentas que podem ser usadas em aula**
5. **Biblioteca**
6. **Conhecendo as Escolas** - Escola Modelo de Língua Japonesa do Rio de Janeiro -



鳥居
TORII



リベルダーデ地区の
東洋人街にある鳥居

鮮やかな赤い色と門のような形が特徴的な「鳥居」と呼ばれる建造物が、リベルダーデ地区で日本を象徴するシンボルとなっていることは、1度訪れたことがある人なら気付くのではないのでしょうか。年に一度サンパウロ市で開催される「日本祭り」でも、毎年必ず入り口に設置されています。

では、この鳥居には、どのような意味があるのでしょうか。

日本では鳥居は主に神社の内と外を分ける境に建てられていて、そこから先が神様の住む領域であるということを示しています。もちろん、場所によっては境内にあったり、境外にあったり、一つの神社やお寺に鳥居が複数設置されていたりすることもあります。鳥居をくぐって内に入るとその神聖さが増すと考えられるそうです。

その起源や由来には諸説あり、正確なことはわかりませんが、鳥居を見ると日本人はとても神聖なものを感じます。それがブラジルにおいては「日本のシンボル」の一つとして受け入れられ、更には日系社会をイメージさせるシンボルとなっていくと言えるのではないのでしょうか。

A vívida cor vermelha e o formato que se assemelha a um portal são as características típicas da estrutura chamada torii. Este símbolo que representa o Japão fica no bairro da Liberdade. Quem visita o local pela primeira vez provavelmente logo o nota. Uma vez por ano ocorre o Festival do Japão e, em todas as edições, ele sempre fica logo na entrada.

Então, qual será o significado do torii?

No Japão, geralmente, ele é colocado para demarcar o limite da área do jinja, santuário shintoísta, para sinalizar que, daquele ponto em diante, é habitado por divindades. Dependendo da região, o torii é construído no interior da área demarcada ou fora dela. Um jinja ou otera, templo budista, pode ter vários torii colocados, e acredita-se que, ao passar por seu interior sequencialmente, aumenta a benção do sagrado.

Essa origem deriva de vários contos e não é exata, apesar disso, os japoneses ao verem um torii sentem o sagrado. No Brasil receberam-no como um símbolo do Japão, além disso, dizem que representa a comunidade nikkey.



今年も残り少なくなりました。会員の皆様におかれましては、お元気で年の瀬をお迎えになったことと思います。この一年を振り返り、所懐の一端を述べさせていただきます。

本年は年初からまさに新型コロナ一色の日々でした。外出はままならず不自由な生活が一年近く続き、ブラジルをはじめ海外の日本語学校にも多大の影響が及びました。この世では明日何が起こるか分かりません。しかし、悪いことが発生しても落ち込まず、降りかかる災難に打ち勝つ勇気が必要です。「そろそろ終わってもいいコロナ・・・」と、冗談を言い交わしながら努めて明るく過ごすのもいいかと思えます。

ブラジルにおける大半の日本語学校でもオンライン授業が実施されました。対面授業がほとんど出来なかったのは残念でなりません。教育の場では先生と生徒のふれあいが必須です。先生の目を見つめ、希望に燃えて学ぶ子供たちの顔を想像しますと、悔しさに心に熱いものが込み上げてきます。

コロナ禍終息の暁には心機一転、教室での日本語学習指導に邁進しましょう。その日は必ず近々到来します。それを信じてお互いに励まし合い、助け合いながらこの難局を乗り切りましょう。

関係者の皆様と当センターでの再会を心待ちにいたしております。良いお年をお迎えください。

ブラジル日本語センター理事長
日下野良武

O ano está chegando ao fim. Acredito que os senhores estejam passando um bom final de ano. Olhando para trás, gostaria de falar um pouco sobre minhas impressões a respeito desse ano.

Desde o início, 2020 foi marcado pela crise do novo coronavírus, sendo que esta incômoda situação, em que não podemos sair livremente de casa, está completando quase um ano. Isso trouxe um grande impacto para as escolas de língua japonesa do Brasil e também de outros países. Neste mundo, não sabemos o dia de amanhã. Porém, sem nos desanimar diante das dificuldades, devemos ter a coragem para superar os reveses que nos advêm. Assim, acredito que podemos continuar seguindo em frente com otimismo, brincando com trocadilhos como “SOROSORO OWATTEMO II CORONA...”.

Boa parte das escolas de língua japonesa do Brasil adotaram o sistema de aulas à distância. É realmente uma pena o fato de quase não termos tido aulas presenciais. O contato entre o professor e o aluno é essencial na prática de ensino. Quando imagino o rosto das crianças que, cheias de entusiasmo, olham nos olhos do professor, sinto um enorme aperto no coração.

Quando esta pandemia chegar ao fim, voltemos com as energias renovadas, para dar continuidade ao ensino de língua japonesa nas salas de aula. Com certeza este dia não tardará a chegar. E acreditando nisso, vamos superar esta crise, encorajando e ajudando uns aos outros.

Ansioso por reencontrar os senhores pessoalmente neste Centro, desejo a todos um Feliz Ano Novo!

Yoshitake Kusakano
Presidente do Centro Brasileiro de Língua Japonesa (CBLJ)

年末年始休業のお知らせ

年末年始休業日：2020年12月14日(月)～
2021年1月3日(日)

2021年1月4日(月)より、営業を開始いたします。

※2021年1月4日以降の営業につきましては、通常営業の予定ですが、新コロナの影響を踏まえて自粛期間を延長する場合があります。変更時は改めて告知いたします。

※休暇中のお問い合わせにつきましては、1月4日(月)以降にご連絡させていただきます。

AVISO SOBRE FÉRIAS COLETIVAS

Período férias coletivas: de 14/12/2020 (segunda) a 3/1/2021 (domingo)

Retornaremos às nossas atividades no dia 4/1/2021 (segunda).

※O retorno normal dependerá do panorama do COVID-19, havendo necessidade, iremos continuar com o atendimento remoto. Informaremos maiores detalhes o mais breve possível.

Atenciosamente,
Centro Brasileiro de Língua Japonesa

2021年度 CBLJ 行事予定

Programação das Atividades do CBLJ - 2021



一月	04日(月)	仕事始め
	06日(水)~19日(火)	第33期「日本語教師養成講座」3期スクーリング
	05日(火)~23日(土)	第35回「汎米日本語教師合同オンライン研修」
	25日(月)	祝日(Aniversário de São Paulo)
二月	25日(月)、27日(水)、29日(金)	第22回ふれあいセミナー(オンライン)
	13日(土)~16日(火)	カーニバル休暇
	17日(水)	12時までセンター休み(Cinzas)
三月	27日(土)	南米全伯日本語教育会議
	06日(土)	第37回評議員総会
四月	20日(土)	第33回通常総会
	01日(木)~24日(土)	「JICA 日系社会次世代育成研修」SP市内受付期間
	02日(金)~04日(日)	祝日(Paixão de Cristo) イースター休暇
	05日(月)~5月07日(金)	「日本語教師認定」申請受付期間
	21日(水)	祝日(Tiradentes/Páscoa)
五月	4月~5月	「作品コンクール」部門別勉強会
	01日(土)	祝日(Dia do Trabalhador)
	03日(月)	「JICA 日系社会次世代育成研修」SP市以外の地区受付締切
	03日(月)~6月30日(水)	「CBLJテスト」受付期間
六月	15日(土)	「JICA 日系社会次世代育成研修」SP選考会
	03日(木)~06日(日)	祝日(Corpus Christi) センター休み
	12日(土)	「JICA 日系社会次世代育成研修」最終選考会
七月	12日(土)~28日(月)	「全伯日本語学校生徒作品コンクール」実施期間

七月	05日(月)~10日(土)	第34期「日本語教師養成講座」1期スクーリング
	09日(金)	祝日(Revolução Constitucionalista)
	15日(木)、16日(金)	第64回「全伯日本語教師研修会」
八月	17日(土)	新宿日本語学校「江副氏講演会」
	02日(月)~9月08日(水)	「日本語能力試験」オンライン申し込み期間
九月	14日(土)~9月05日(日)	CBLJテスト実施
	01日(水)~11月13日(木)	「JICA 継承教育研修育成I」通信実施期間
	06日(月)~07日(火)	祝日(Independência do Brasil)
十月	10日(金)~10月10日(日)	第36回「汎米日本語教師合同研修会」受付期間
	(予定)26日(日)	※第42回日本語スピーチコンテスト/第15回弁論大会
十一月	10日(日)~12日(火)	祝日(Nossa Senhora Aparecida)
	13日(水)~11月13日(土)	第23回「ふれあいセミナー」受付期間
	17日(日)	日本語まつり・作品コンクール展示会
十二月	01日(月)~02日(火)	祝日(Finados)
	15日(月)	祝日(Proclamação da República)
	20日(土)	祝日(Dia da Consciência Negra)
十二月	26日(金)/27日(土)	「日本語能力試験」監督員説明会
	05日(日)	日本語能力試験・試験日
	09日(木)	「JICA 日系社会次世代育成研修」オリエンテーション
	(予定)21日(火)	※仕事納め
十二月	(予定)22日(水)~2022年1月02日(日)	※一斉休暇

2022年

(予定)1月03日(月)	※仕事始め	1月10日(月)	「JICA 日系社会次世代育成研修」出発
1月06日(木)	第34期日本語教師養成講座2期スクーリング	1月10日(月)~22日(土)	第36回「汎米日本語教師合同研修会」

日程に多少の変更があるかもしれませんがご了承ください。

2020年12月01日作成

2021年日本語能力試験

Exame de Proficiência em Língua Japonesa - 2021

日本語能力試験最新情報

今年はコロナ禍により、試験会場での密集を防ぐために安全面を配慮したため、日本語能力試験が中止となりました。今年の試験勉強に勤しんでいた学習者及び先生方には大変残念な結果となりました。

日本語能力試験の趣旨は日本語を母語としない方を対象に日本語の能力を測定し、認定することです。試験合格者には成績表と認定証が送られ、海外留学や就職活動には、もはや欠かせません。

来年(2021年)からブラジルで初の7月試験実施が協力委員会を経て、検討されております。試験実施可否は来年の状況次第ですが、仮に決定した場合、7月と12月、即ち年に二回実施することになります。

申込み方法は去年同様、サイトを通じて行われます。

申込期間や受験料などの詳細は決定次第、ホームページまたはSNSにて更新しておりますので下記のリンクをご覧ください。

E-mail : seminario1@cblj.org.br

ホームページ : <http://www.cblj.org.br/>

Facebook :

<https://www.facebook.com/CBLJ.nihongo/>

Instagram : <https://www.instagram.com/cbljisp/>



国際交流基金と日本国際教育支援協会が運営する、日本語能力試験公式ウェブサイト :

<https://www.jlpt.jp/>

先生向け : 説明用素材集

<https://www.jlpt.jp/samples/forteachers.html>

Novas informações sobre o Exame de Proficiência em Língua Japonesa

Este ano de 2020 foi muito afetado pela pandemia de Covid-19, e, com a finalidade de evitar aglomerações em prol da segurança dos candidatos e da equipe realizadora, decidiu-se por cancelar a realização do Exame de Proficiência em Língua Japonesa. Uma notícia realmente muito triste para estudantes e professores que se prepararam tanto para o exame.

O Exame é destinado para aqueles que não têm o idioma japonês como língua materna e tem como objetivo avaliar e certificar o nível da língua japonesa. Para os participantes aprovados no exame, são enviados o boletim de notas e o certificado de aprovação, que é algo indispensável para intercâmbios e no campo de trabalho.

Está sendo analisada pela comissão organizadora, a realização do exame em julho pela primeira vez no Brasil. A decisão final dependerá da situação do ano que vem, porém, há a possibilidade de o JLPT começar a ser realizado em julho e dezembro, ou seja, duas vezes por ano.

A inscrição será realizada através do site assim como no ano passado.

Informações como período de inscrição e taxas serão atualizadas no nosso site ou através das redes sociais nos links abaixo. Se preferir, entre em contato conosco.

E-mail : seminario1@cblj.org.br

Site : <http://www.cblj.org.br/>

Facebook :

<https://www.facebook.com/CBLJ.nihongo/>

Instagram :

<https://www.instagram.com/cbljisp/>

Site oficial do teste de proficiência na língua japonesa operado pelo International Exchange Fund e pela Japan International Education Support Association: <https://www.jlpt.jp/>

Para professores: Coleta de material para explicação: <https://www.jlpt.jp/samples/forteachers.html>

日野寛幸教育副理事長による講演会 「移民について考えよう会」主催 Palestra do Vice-Presidente Educacional Hiroyuki Hino "Promovida pelo grupo 'Vamos refletir sobre a imigração'"

Minha imigração ao Brasil: uma breve história

3 de outubro, sábado
Das 14:00 às 16:00 (Horário de Brasília)

Público-alvo: interessados na história da imigração japonesa no Brasil

Idioma: português

Evento acontecerá via ZOOM



Sr. Hiroyuki Hino, vice-presidente de educação do Centro Brasileiro de Língua Japonesa, contará a história sobre a imigração japonesa e a sua experiência.

VAGAS LIMITADAS para 85 pessoas (ordem de chegada)

EVENTO GRATUITO

Organizador: ブラジル日本移民を考える会
Grupo de Estudos sobre a Imigração Japonesa

【私の移民の歴史】

- ポルトガル語での講演が大絶賛 -

6月18日に日本語で開催した日野教育副理事長の移民に関する講演会をぜひポルトガル語でも開催してほしいとの声が大勢の方から寄せられ、10月3日に再度ポルトガル語での講演会を開催した。前回は日本語教育やご自身の教育庁勤務時のことに焦点をあててお話いただいたが、今回は使用言語がポルトガル語ということもあり、日本移民に興味がある方に向けて広くお話いただくように調整を行った。期日より早く締め切らなければならないほど多くの参加申し込みがあった。

今回は、6月の講演とは違い、インタビュー形式で行われ、その後の質疑応答にも十分な時間を確保できたため多くの参加者からの質問を受けることができた。また、日本にいらっしやる日野教育副理事長のご子息にもご参加いただき、非常に感動的な講演会となった。

講演終了後に参加者にご協力いただいたアンケートでは、95%以上が「よかった」あるいは「非常によかった」と回答し、日野教育副理事長の人生の歩みに大変感激したとの感想をいただいた。また、「日本から来た人の話聞けてよかった」「参加できて、人生でのいい教訓が得た」など大変満足しているというコメントもたくさんいただき、素晴らしい講演会となった。



▲ 1963年撮影 新井農場 中央が日野さん

◀ 1958年撮影ジャガイモ畑にて
日野さんのお父様と、下田清治さん

Minha imigração ao Brasil - uma breve história -

Vice-Presidente Educacional do CBLJ
Sr. Hino Hiroyuki

Esta palestra foi realizada em português no dia 03 de outubro, devido ao grande sucesso da palestra do dia 18 de junho, que fora realizada somente em japonês. A primeira palestra foi voltada aos professores de japonês com o foco no ensino da língua japonesa e sua experiência na secretaria de educação. Porém como esta palestra foi feita em português, por isso, nos ajustamos para que o conteúdo abrangesse a imigração japonesa para não se limitar aos professores. Como recebemos várias inscrições, tivemos que encerrá-las antes do prazo.

Como aprendizado da palestra anterior, a palestra foi conduzida em forma de entrevista para evitar o prolongamento do tempo e, com isso, conseguimos ter um tempo hábil para tirar as dúvidas dos participantes. Contamos com a ilustre presença do filho do Senhor Hino diretamente do Japão, e foi uma palestra muito emocionante.

Ao final, pedimos para os participantes preencherem o questionário e obtivemos mais de 95% de satisfação dos mesmos. Recebemos comentários como: "foi muito bom ter ouvido de uma pessoa que veio do Japão", "para mim foi ótimo assistir, participar e absorver uma grande lição de vida", entre outros comentários positivos.

JICA 日系継承教育研修「教師育成Ⅰ」(サンパウロ通信) Treinamento de Ensino da Língua Japonesa como Língua de Herança - Formação de Professores I (transmissão online de São Paulo)

本コースは、本邦研修に参加するにあたって必要な日本語力、日本語教育の知識と研修に臨む心構えを育てることを目的とした5回シリーズの遠隔地教育である。

本年度は9月1日～11月13日の期間で、非日系教師1名を含む若手教師5名（ブラジル3名、アルゼンチン2名）を対象に実施した。

日本語力向上のための「漢字・語彙」「作文」の添削はメールでやりとりし、「文法」「読解」は、研修生がサイト内で問題解答し採点結果を得た後、Zoomを使用して「文法フィードバック」と「ディスカッション」で講師と共に振り返った。また日本語教育理論の「教授法」「対照言語学」は、研修生の時間に合わせ2グループに分けてZoom講義5回を行った。

各研修生の現場では、対面授業からオンライン授業に切り替わり、通常より多忙な環境での参加となったため、課題提出が遅れ気味ではあったものの、熱心に最後まで取り組んでいた。

なお、研修生が楽しみにしていた訪日研修はコロナ禍で中止となり、予定されていた12月7日～2021年2月12日の期間は、日本からオンライン研修が実施される。



Este curso é destinado a pessoas que também participarão do curso no Japão e visa ao aperfeiçoamento do japonês, conhecimento em ensino de japonês e preparação dos participantes, dividido em cinco encontros online.

Neste ano, o curso foi realizado entre 1 de setembro e 13 de novembro, e contamos com 1 professor não descendente e 5 professores com ascendência japonesa (3 professores do Brasil e 2 da Argentina).

Como aperfeiçoamento em japonês, tivemos os cursos “Kanji/vocabulário” e “redação”, e as correções foram enviadas via e-mail. Também tivemos “interpretação de texto”, o qual foi feito no site próprio da CBLJ e, depois que os participantes terminam a autocorreção no site, todos se juntaram no Zoom para realizar o “feedback da gramática” e “discussão”. Além destes cursos, tivemos também os cursos teóricos de “didática” e “linguística contrastiva”, divididos em cinco encontros online em dois grupos diferentes.

Como as aulas mudaram repentinamente para online, os participantes estavam em um ambiente fora do habitual e houve alguns atrasos nas lições, porém, todos concluíram com êxito.

Os participantes estavam animados com o curso no Japão, contudo, o mesmo foi cancelado devido ao COVID-19 e será ministrado via online do Japão, entre os dias 7 de dezembro e 12 de fevereiro de 2021.

アイデア募集：紹介しませんか？

Que tal compartilhar sua ideia?

次ページ(P.7)のように、この会報を読んでいる教師の皆さんが、授業に活かせるようなおススメの教具、オンラインツール、生徒に好評だった授業実践活動例など、あなたの素晴らしいアイデアと工夫をぜひ紹介してください。

ご協力いただける方は、aya@cblj.org.brまでご連絡ください。

Compartilhe conosco as suas sugestões de materiais de apoio, ferramentas online e exemplos de atividades em aula que os alunos gostaram (conforme a página seguinte - p.7). Gostaríamos de conhecer suas maravilhosas ideias e práticas que possam ser utilizadas pelos professores(as) que leem este Kaiho.

Caso tenha interesse em colaborar, entrar em contato através do email: aya@cblj.org.br.

授業で使えるツール『Padlet』の紹介

コロナの影響で対面授業ができなくなって、9か月が経とうとしています。初めは状況を見守っていたけれど、仕方なくオンラインで授業を始めた先生も多いことと思います。そんな先生方に、オンライン授業をより充実したものにするためのツール『Padlet』をご紹介します。オンライン授業だけでなく、対面授業が始まってからも宿題を出したり、グループ活動に使用したりできると思います。

『Padlet』は、一つの画面にクラスみんなで文字を書いたり、写真や動画を貼り付けたり、ドキュメントを共有したりと、実にさまざまな活動ができます。自分のアイデアをシェアすることがとても簡単なので、アイデアを出し合い意見交換するなど、教育現場においてもその使用範囲がとても広いです。

では、実際にどのように使えるのか、少し活動例を紹介しましょう。

例えば「～たことがあります」を学習し、自分の経験を紹介してもらおうような活動をさせたいと思ったときに、文と一緒に写真や動画やイラストを載せることができますので、他の人が知らないことを紹介する場合でもとても便利で、効果的です(図1参照)。お互いの経験を共有するだけでなく、さらにそれについて学習者同士でコメントし合うことも可能です。また、自分の住んでいる地域や学校のことを紹介してもらおうような活動をしたときには、地図をベースにしたボードを使えば、リアルに地図上で場所を指定して紹介することができます(図2参照)。もちろん文字のみでもいいので、例えば学習した表現の例文を書いてもらうような宿題を出すこともできます。このツールを使えば事前にお互いの学びを共有し、それを基に授業の時間でディスカッションをするなど、よりインタラクティブな活動もできるようになると思います。詳しい設定の仕方は次のリンクからアクセスし、動画をご覧ください。

<https://youtu.be/BE3nuZe6Sac> (日本語版)

アイデア次第でいろいろな活動に応用できる『Padlet』。ぜひ皆さんも授業の中に取り入れてみてはいかがでしょうか。

図 (FIG). 1



図 (FIG). 2



Introdução do "Padlet", uma ferramenta que pode ser usada nas aulas online

Já se passaram quase nove meses desde que eu não pude fazer aulas presenciais devido ao problema do Covid-19. Acredito que ninguém esperava que durasse tanto tempo. Inicialmente, muitos estavam apenas observando a situação, mas agora há muitos professores que não tiveram outra escolha a não ser começar a dar aulas dessa forma, ONLINE. Para esses professores, gostaria de apresentar o "Padlet", uma ferramenta para aprimorar as aulas online. Além disso, pode ser usado para dar lição de casa e para organizar atividades em grupo, mesmo após o início das aulas presenciais.

Com o "Padlet", todos os alunos da classe podem escrever letras/palavras, colocar fotos, vídeos, documentos, etc. em um quadro virtual compartilhando com outros usuários e facilitando troca de ideias e opiniões em grupos ou por instituições de ensino. É uma ferramenta que pode ser aproveitada de várias formas na atividade educacional.

Vamos ver alguns exemplos de atividades para saber como esses recursos podem realmente ser usados.

Por exemplo, se depois de ensinar " --- ta koto ga arimasu. (uma expressão para falar sobre experiência que já teve)", o professor quiser propor uma atividade para os alunos apresentarem sua própria experiência, pode pedir para carregar fotos, vídeos e ilustrações junto com o texto. Portanto, é muito conveniente e eficaz na compreensão do conteúdo, mesmo ao apresentar algo que outras pessoas não saibam (Veja a FIG. 1). Não apenas os alunos podem compartilhar as suas experiências uns com os outros, mas também podem postar comentários entre eles. Outro exemplo: se você quiser fazer uma atividade em que cada um dos seus alunos apresente seu bairro ou sua escola, pode usar um quadro baseado em mapa para especificar um local exato no mapa real (Veja a FIG. 2). Você também pode pedir que escrevam apenas frases como exemplo da expressão aprendida sem imagens. Provavelmente, esta ferramenta vai permitir atividades mais interativas entre alunos, como compartilhar a aprendizagem uns com os outros fora da sala de aula e ter discussões durante as aulas sobre o tema.

Acesse o link abaixo e assista ao vídeo para conheça as configurações detalhadas.

<https://youtu.be/Y6rksxFWY-8>

(Versão em português)

"Padlet" pode ser aplicado a várias atividades, dependendo da sua criatividade. Que tal tentar incorporá-lo em suas aulas?

図書案内

『日本語教師のための実践・作文指導』

石黒圭 編著

くろしお出版

2014年10月20日 第1刷発行

2017年6月30日 第3刷発行

「どのように作文指導を実践したらいい？」

第1部では普段、私たち教師が難しいと感じている作文教育の基本的な考え方をQ & A形式で提示。さらに第2部では作文教育の実践としてユニークで斬新な実践指導例が多数掲載されています。

それぞれ「準備」「教室活動」「フィードバック」の3つの観点からのアプローチで、作文指導をどのように授業で実践していけばいいのかがわかる一冊です。



Biblioteca

“NIHONGO KYOSHI NO TAME NO JISSEN・SAKUBUN SHIDO”

Autoria e edição de Kei Ishiguro

Editora Kuroshio:

1ª Impressão 20 de outubro de 2014

3ª Impressão 30 de junho de 2017

“De que maneira devemos conduzir a atividade de redação?”

Na primeira parte do livro, são apresentados em formato de perguntas e respostas os conceitos básicos sobre a orientação da atividade de redação, comumente considerada difícil por nós, professores. Na segunda parte, constam diversos exemplos práticos de orientação, com métodos únicos e inovadores.

A abordagem é feita sob 3 perspectivas: “preparativos”, “atividades em sala de aula” e “feedback”. Com este livro, é possível compreender como se deve orientar a atividade de redação nas aulas.

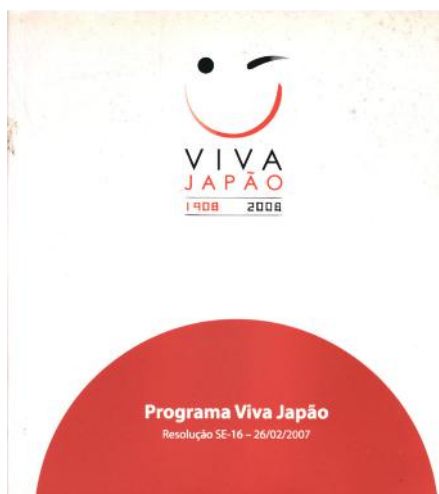


『PROGRAMA VIVA JAPÃO』

『Programa Viva Japão』はサンパウロ州の教育庁により企画されたプログラムです。

本書は、そのプログラムを通じて日本人ブラジル移民100周年記念当時の教育現場で行われた実践活動の数々を記録したものです。

2007年から2008年の2年間で、約70万人の生徒たちがこのプログラムに参加しました。初・中等教育課程の公立校の生徒たちが先生方や家族や地域の日系コミュニティなどからのアドバイスや協力をえながら行った日本や日本文化に関連するさまざまな活動レポートとなっています。



“PROGRAMA VIVA JAPÃO”

“Programa Viva Japão” foi projetado pela Secretaria de Estado da Educação de São Paulo.

Este livro é um registro das atividades deste programa que foram realizadas durante o período de comemorações do Centenário da Imigração Japonesa no Brasil e tem o formato de uma coletânea de atividades exclusivamente pedagógicas.

O Programa envolveu cerca de 700 mil alunos ao longo de dois anos (2007 e 2008). São vários elementos relacionados com Japão e cultura japonesa que foram pesquisados pelos alunos da Educação Básica (ensino fundamental e médio), orientados pelos professores e auxiliados também por suas famílias e pela comunidade japonesa de várias regiões do Estado de São Paulo.

1. リオデジャネイロ日本語モデル校
Escola Modelo de Língua Japonesa do Rio de Janeiro
リオデジャネイロ州リオデジャネイロ市
2. 12名（1世2名、日系1名、非日系9名）
3. 95名（日系35名、非日系60名）
内訳：5～10歳9名、11～17歳25名、18歳以上61名
4. 火曜日、水曜日、木曜日：週1回1時間半
土曜日：週1回2時間
5. (1) リオ市内の日系人や日本語及び日本文化に関心を持つブラジル人たちを対象に日本語教育を通して日本文化や伝統について理解させるとともに、ブラジルと日本の関係を深める。

Promover por meio do ensino da Língua Japonesa o conhecimento da cultura e tradições japonesas para os descendentes de japoneses e brasileiros interessados na língua e cultura japonesas residentes na cidade do Rio de Janeiro e ao mesmo tempo aprofundar as relações Brasil-Japão.

(2) 日本語の継承及び普及

Dar continuidade à Língua de Herança e difundir a Língua Japonesa

6. [特徴]：本校はリオデジャネイロ日系協会の付属校です。リオ日系協会創立の翌年1973年に開校し、1996年にリオデジャネイロ日本語モデル校になりました。本校の日系・非日系の教師は全員日本語教師養成課程を持つ大学で日本語を専攻しています。本校では4歳から80代まで、年齢を問わず日本語が学べます。年齢・レベルでクラスを分け、対応しています。また、リオデジャネイロ日本人学校と交流を行っています（交流会、手紙交流など）。

Nossa escola é filiada à Associação Nikkei do Rio de Janeiro. Foi inaugurada em 1973, um ano após a fundação da Associação e se tornou Escola Modelo de Língua Japonesa do Rio de Janeiro em 1996. Todos os professores descendentes e não descendentes da nossa Escola são especializados em japonês por universidades que oferecem curso de formação de professores de Língua Japonesa. Qualquer pessoa, de 4 a 80 anos ou mais, independentemente da idade, pode estudar japonês em nossa Escola. As turmas são divididas por idade e nível. Realizamos intercâmbio com a Escola Japonesa do Rio de Janeiro (eventos de intercâmbio, troca de cartas etc.)



結ぼう「心笑顔未来」

▲ 文化祭 Teatro em Língua Japonesa – Bunkasai

[行事]：日本の文化を体験できるイベント、日本語遊悠会、リオ日本人学校との交流会、修了式、お話し大会、文化祭

7. ITを活用した活動。コロナ禍の影響により4月からオンライン授業をすることになりました。教員は遠隔会議システムを活用し、対面型の授業と同じような授業ができるよう工夫を凝らしています。生徒たちはオンライン授業に積極的に参加してくれています。「オンラインお話し大会」でも学習の成果を発表します。修了式もオンラインで開催する予定です。

Atividades que utilizam a Tecnologia da Informação. Devido ao COVID-19, as aulas estão sendo realizadas de forma online desde abril. Os professores estão se empenhando e planejando maneiras de ofertar aulas semelhantes às aulas presenciais utilizando plataformas de conferência remota. Os alunos estão participando ativamente das aulas online e irão apresentar o resultado de seu aprendizado também no Concurso de Oratória Online. A Cerimônia de Encerramento também será realizada virtualmente.

8. リオ日本語モデル校はキリスト像の建つコルコバードの山の麓のコスメベリーヨ地区にあります。リオデジャネイロは街並みの美しさから「シダージ・マラヴィリョーザ（素晴らしい街）」と称えられている、キリスト像やパンデアスーカルなどの見事な景観、美しいビーチ、そして陽気な人々が住む素晴らしい大都市です。ブラジルの旧首都で、人口は600万人を超え、サンパウロに次ぐブラジル第2の都市です。リオ州における日系社会は5世まで入れても約15,000人と小さな社会です。

A Escola de Modelo de Língua Japonesa do RJ está localizada no bairro do Cosme Velho, aos pés do morro do Corcovado, onde fica a estátua do Cristo Redentor. O Rio de Janeiro é uma metrópole maravilhosa com belas paisagens, como a estátua do Cristo Redentor, o Pão-de-Açúcar, as belas praias, e reúne um povo alegre. É chamado de "Cidade Maravilhosa" por sua bela paisagem urbana. Antiga capital do Brasil, com uma população de mais de 6 milhões de pessoas, é a segunda maior cidade do Brasil depois de São Paulo. A comunidade japonesa carioca é pequena, com cerca de 15.000 pessoas mesmo incluindo a quinta geração.



▲ 修了式 Cerimônia de Encerramento

CBLJ NEWS !

日本語学校生徒「作品コンクール」 実施期間変更のお知らせ

Aviso de mudança no período do Concurso Nacional de Aluno da Língua Japonesa

来年度の「作品コンクール」は、コロナ感染予防対策のため、日程を下記の通りに変更しました。ただし、コロナ感染の状況により、変わることをご了承ください。

実施期間：2021年6月12日～6月28日

Comunicamos que devido à incerteza da situação do COVID-19, alteramos o período de realização do Concurso Nacional de Alunos da Língua Japonesa do ano de 2021 para 12 de junho a 28 de junho.

Todavía esta data também poderá sofrer alteração dependendo da situação do coronavírus.

おくやみ

Mensagem de Condolências



日本語普及センター設立前の「伯国日本語学校連合会（日学連）」時代からノロエステ地区、プロミッソン市の旧上塚植民地で日本語教育に携わってきた安永忠邦先生が、去る10月23日にお亡くなりになりました。享年99歳。ご冥福をお祈りいたします。

合掌

Com muito pesar, comunicamos o falecimento do professor Tadakuni Yassunaga no dia 23 de outubro aos 99 anos de idade. O professor veio se dedicando ao ensino de língua japonesa na antiga Colônia Uetsuka (cidade de Promissão, região Noroeste) desde antes da fundação do Centro Brasileiro de Língua Japonesa, na época da Federação das Escolas de Língua Japonesa do Brasil. As nossas sinceras condolências. Reverentemente (Gasshō).

当センターは、12月14日（月）から2021年1月3日（日）まで年末年始の一斉休暇になります。新年は、4日（月）から事務を開始します。よろしくお祈りいたします。

Informamos que o CBLJ estará de recesso de fim de ano de 14/12/20 a 03/01/21. Abriremos a partir do dia 4 de janeiro. Contamos com a colaboração de todos.



REMETENTE



Centro Brasileira de Língua Japonesa
ブラジル日本語センター

R. Manoel de Paiva, 45 Vila Mariana - São Paulo - SP CEP: 04106-020 BRASIL

Fone : 11-5579-6513/11-5579-7337 Fax : 11-5574-0111

E-mail : info@cblj.org.br http://www.cblj.org.br/

Facebook : @CBLJnhongo Instagram : @cbljisp



USO EXCLUSIVO DO CORREIO:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> AUSENTE | <input type="checkbox"/> ENDEREÇO INSUFICIENTE |
| <input type="checkbox"/> FALCIDO | <input type="checkbox"/> NÃO EXISTE O Nº INDICADO |
| <input type="checkbox"/> RECUSADO | |
| <input type="checkbox"/> MUDOU-SE | |
| <input type="checkbox"/> DESCONHECIDO | |
| <input type="checkbox"/> OUTROS (ESPECIFICAR) | |

DATA DA REINTEGRAÇÃO

____/____/____

RUBRICA DO CARTEIRO

--